

Приемы перевода сниженной лексики на материале английского и американского кинематографа

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Дунаева Яна Вячеславовна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: wanadunaewa@gmail.com

Аннотация. В докладе представлены результаты исследования, проведенного в рамках магистерской диссертации. Рассмотрены виды сниженной лексики английского языка, раскрыты понятия каждого из них. Проанализированы характерные особенности отдельных слоев английской сниженной лексики, а также рассмотрены основные способы передачи единиц сниженного регистра английского языка на русский в современном кинематографе. Выявлена и обоснована необходимость знать единицы сниженной лексики языка оригинала и перевода для успешной переводческой деятельности. Результаты исследования составляют базу для разработки ряда проблем лексикологии, стилистики и социолингвистики.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность изучения нестандартной лексики очевидна. Хотя отношение к ней неоднозначно, несомненным является факт, что сниженная лексика составляет неотъемлемую часть лексикона любого языка. Использование единиц сниженной лексики прослеживается во всех сферах коммуникации, представителями всех социальных, возрастных и профессиональных групп. Вследствие отмены цензуры, снятия многих запретов, общей демократизации общества сленг, жаргон и даже бранная лексика стали употребляться в средствах массовой информации и художественной литературе. Естественно, что без знания разговорно окрашенной лексики при изучении иностранного языка обойтись невозможно. Таким образом, актуальность данной работы обусловлена, в первую очередь, социолингвистическими причинами - проникновением все большего количества фамильярных слов в современную английскую речь самых разных слоев населения. Другим фактором актуальности обращения в данной проблеме является то, что сленг, фамильярные и даже вульгарные слова являются источником национально-культурной информации о мире людей - носителей того или иного языка. Поэтому, несомненно, что знание нестандартной лексики необходимо для успешной переводческой деятельности.

Материал и методика исследования. Материалом исследования послужили английский фильм «Карты, деньги, два ствола» (англ. «*Lock, Stock and Two Smoking Barrels*») 1998 года, и американский сериал «Во все тяжкие» («*Breaking Bad*») 2008 года. Подбор материала осуществлялся методом сплошной выборки. Основные методы исследования - структурный анализ английской сниженной лексики, сравнительный анализ единиц сниженного регистра английского языка и вариантов их передачи на русский язык, лингвистический анализ на основе одноязычных и двуязычных словарей английского и русского языков. Методологической базой исследования являются труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные анализу и механизмам функционирования стилистически сниженных единиц речи.

Результаты исследования. Одним из "проблемных" пластов лексики любого языка является пласт сниженной лексики, наиболее близкий к живой коммуникации, наиболее ярко отражающий менталитет носителей языка, зачастую идиоматичный. «Сниженной

лексикой» большинство ученых называют лексику, не входящую в состав литературной, лексику, обладающую особой стилистической окраской и экспрессивностью, используемую в основном в разговорной речи. Такая лексика выражает сильнее других лексических пластов языка тенденцию максимальной сжатости чувства в слове, лаконичности. В повышено эмоциональном общении важна оперативность, которую дают слова-клише. «Историческая эволюция любого литературного языка может быть представлена как ряд последовательных ‘снижений’, варваризаций, но лучше сказать как ряд концентрических развертываний» [3, с. 176]. Сниженная лексика наряду с ее элементами и другими языковыми средствами выполняют целый ряд дополнительных функций: номинативных, психологических, социальных и креативных. Сниженная лексика в основном состоит из коротких слов и обнаруживает тенденцию к их бездумному, часто символическому употреблению. Зачастую слова передают не сами мысли, а являются их заместителями. Множество ученых выделяют несколько семантических разрядов и приводят свои классификации единиц сниженной лексики. Для данной работы была выбрана классификация В. Д. Девкина, в связи с тем, что она затрагивает наибольшее количество аспектов. Ученый выделяет: фамильярную, грубую, вульгарную, бранную и нецензурную лексику.

Для ее передачи можно использовать те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. Чаще всего используются:

- эвфемистический прием, предполагающий замену слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе;
- дисфемистический прием, характеризующийся заменой слова из оригинального текста с менее яркой экспрессией при переводе на более грубое;
- прямое соответствие, при котором оригинальный текст адекватно переводится на иностранный язык из-за наличия в обоих языках сходных понятий или одинаковых категорий;
- прием семантической компенсации, основывающейся на замене непередаваемого элемента исходного языка каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию;
- опущение, предусматривающее отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц.

Проанализировав приемы передачи единиц сниженной лексики, использующиеся в переводе английского фильма «Карты, деньги, два ствола», выполненного студией Гоблин, и американского сериала «Во все тяжкие», переведенного компанией LostFilm было выявлено, что наиболее часто встречались такие приемы, как дисфемистический, который использовался в основном для придания нейтральной лексике стилистического окраса. Также часто встречается прием компенсации, использующийся при передаче сленга, вульгаризмов и жаргонизмов. Реже встречались примеры прямого соответствия, эвфемистического приема и опущения.

Таким образом, можно сказать, что перевод сниженной лексики, не входящей в состав литературной нормы и обладающий особой стилистической окраской и экспрессивностью, чаще всего осуществляется при помощи дисфемистического приема и компенсации. Задача переводчика усложнялась тем, что ему требовалось найти такие выразительные средства, которые были семантически и стилистически равноценно приемлемыми в оригинале, знакомыми основной аудитории, на которую рассчитан перевод, и в то же время достоверны. В данном случае переводчику удалось передать атмосферу фильма, характер и манеру общения героев, а также донести до русскоязычных зрителей ту задумку, которая воплощается в фильме на языке оригинала.

- 1) 1. Беляева, Т.М., Хомяков, В.А. Нестандартная лексика английского языка / Т.М. Беляева, Л.П. Крысин. Изд. 2, 2010. – 136 с.
- 2) 2. Девкин, В.Д. Шутки с буквами / В.Д. Девкин // Лексика и лексикография, ОЛЯ РАН, Орл. гос. техн. ун-т. М., 2003. – 197 с.
- 3) 3. Ланчиков В. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста: дисс. Доц / В. А. Ланчиков. М.,2008.– 129 с .
- 4) 4. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
- 5) 5. Скворцов, Л.И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии / Л.И. Скворцов // Литературная норма и просторечие. – М.: Наука. – 1977. – 120 с.